



LA CORTESÍA LINGÜÍSTICA EN LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL: LOS MARCADORES ¿NÉ? Y ¿CACHÁI? EN LA GESTIÓN DE LAS IMÁGENES SOCIALES¹

POLITENESS IN COLLOQUIAL CONVERSATION
THE MARKERS ¿NÉ? AND ¿CACHÁI? IN THE FACEWORK

Adriana Marcelle de Andrade²
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Cleiton Bartolomeu Pontes Pereira³
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Resumen: Cada cultura posee un conjunto de características que permiten que una estrategia de cortesía lingüística no suceda de la misma manera en dos o más comunidades de habla. En este sentido, con base en la Pragmática sociocultural, en especial Diana Bravo (1999, 2004), comparamos estrategias de cortesía lingüística presentes en dos comunidades de habla, Natal, Brasil, y Santiago, Chile, buscando contrastar su producción lingüística en un mismo contexto interaccional. Para tanto, analizamos diálogos de universitarios brasileños y chilenos investigando el fenómeno de la cortesía lingüística por intermedio de los marcadores discursivos ¿né? y ¿cachái?. Al contrastarlos, identificamos que la partícula ¿né? se involucra en la gestión de las imágenes de cordialidad, cooperación y semejanza y que la partícula ¿cachái? actúa en la gestión de las imágenes de orden y jerarquía.

Palabras Clave: Pragmática Sociocultural; Cortesía Lingüística; Imagen Social; Marcadores Discursivos; Interacción Verbal.

¹ El presente estudio aúna los resultados encontrados en Andrade (2016a, 2016b) y Pereira (2020), que presentó el estudio Los marcadores ¿né? y ¿cachái? en Brasil y Chile: valores pragmáticos en contraste en el *VIII Congresso Nordestino de Espanhol*, que tuvo lugar en la ciudad de Campina Grande, PB, Brasil, del 9 al 12 de diciembre de 2020.

² Correo electrónico: adriana.marcelle@gmail.com.

³ Correo electrónico: cleitonppereira@gmail.com.

Abstract: *Each culture possesses a set of characteristics that allow a strategy of linguistic politeness to not happen in the same way in two or more contrasting speaking communities. In this sense, based on the Sociocultural Pragmatics, especially in Diana Bravo (1999, 2004), we compared politeness strategies present in two speaking communities, Natal, Brazil, and Santiago, Chile, seeking to contrast their linguistic production in the same interactional context. To do so, we analysed dialogues of Brazilian and Chilean university students investigating the phenomenon of linguistic courtesy through discursive markers ¿né? and ¿cachái?. By contrasting these markers, we identified that the particle ¿né? projects the faces of cordiality, cooperation and similarity and the particle ¿cachái? projects the faces of order and hierarchy.*

Keywords: *sociocultural pragmatics, politeness, face, discursive markers, verbal interaction.*

INTRODUCCIÓN

Como seres esencialmente sociales, cada individuo se caracteriza por poseer una necesidad comunicativa y, cuando participa en una interacción oral, de un modo general, produce enunciados que tratan de gestionar el encuentro comunicativo, para que, como hablante, “quede bien” delante de los oyentes y, además, evite conflictos con estos (BRIZ, 2004). En esta perspectiva, los hablantes pueden manifestar estrategias de cortesía lingüística, un fenómeno que se define por ser lingüístico, comunicativo, conversacional y estratégico (BRAVO, 2004). No obstante, es fundamental destacar la posibilidad de que una estrategia de cortesía utilizada en una determinada comunidad de habla⁴ no suceda del mismo modo en otra, ya que cada cultura posee diferentes características de comportamiento discursivo y establece principios que rigen las interacciones comunicativas (BRAVO, 1999, 2004).

En este sentido, destacamos la importancia de los elementos extralingüísticos para esta investigación, que se basa en la Pragmática Sociocultural y tiene el propósito de contrastar estrategias de cortesía lingüística, en portugués y español, en dos comunidades de habla diferentes, ubicadas en

⁴ “Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas” (MORENO FERNÁNDEZ, 1998, p. 23).

Brasil y Chile, en las ciudades de Natal y Santiago de Chile, respectivamente, y en un mismo contexto interaccional, encuentros de jóvenes universitarios con fines de estudio, enfocándose en los marcadores discursivos *¿né?* y *¿cachái?*.

Para el desarrollo de esta investigación, se elaboró un *corpus* oral por medio de la filmación y transcripción⁵ de algunos encuentros de estudio académicos entre jóvenes universitarios⁶, de 18 a 36 años, considerando asignaturas equivalentes en diferentes cursos de Ciencias Sociales y Humanidades, realizados en dos universidades: *Universidade Federal do Rio Grande do Norte* (UFRN), de Brasil, y Universidad de Santiago de Chile (USACH), de Chile. Las grabaciones del *corpus* chileno se hicieron entre 2010 y 2016, para la investigación de Andrade (2016a, 2016b) y las del *corpus* brasileño se hicieron en 2019. Los estudiantes, todos voluntarios, se grabaron sin la presencia del documentalista mientras desarrollaban una tarea grupal acerca de su campo de estudio y carrera universitaria. Sabían de la grabación, pero no tenían conocimiento de lo que se analizaría después. En la filmación, los estudiantes interactuaron con espontaneidad y se centraron en el objetivo del encuentro de estudios, sobre todo después de los primeros minutos. Así, los diálogos que componen el *corpus* son grabaciones de encuentros de estudiantes universitarios con objetivos afines, desarrollar tareas específicas de su proceso de formación académica.

Para la presente investigación se seleccionó cerca de una hora de grabación de cada comunidad de habla y se desecharon los primeros cinco minutos de cada una, para asegurar diálogos con mayor espontaneidad. A partir de la introspección, es decir, cuando el analista utiliza suposiciones fundamentadas en su propia experiencia comunicativa para la interpretación (BRAVO, 2009),

⁵ Se utilizó el sistema de transcripción Val.Es.Co. Recuperado de: <https://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>. Acceso el 18 dic. 19.

⁶ Todos los informantes firmaron un documento que permite el uso anónimo de las filmaciones en nuestras investigaciones.

entendemos que los marcadores *¿né?* y *¿cachái?* son muy frecuentes en la oralidad, en portugués de Brasil y español de Chile, respectivamente, con lo cual se justifica la elección de estas dos partículas para la presente investigación. Al observar dichos marcadores de control de contacto, en el material de análisis, su gran frecuencia se comprueba: la partícula *¿né?* ocurre 48 veces, en el *corpus* brasileño de 7672 palabras, y *¿cachái?*, 73, en el *corpus* chileno de 9417 palabras, tras actos asertivos y directivos, en los que ocurren con más frecuencia dichas partículas.

El comparar el uso de marcadores tan frecuentes en comunidades de habla de dos ciudades, que tienen en común lo de ser capitales de gran importancia en las regiones donde se insertan y que además lucen juntas un estable interés por estudiar español y portugués como lenguas extranjeras, por parte de sus estudiantes, es una ocupación que mira al desarrollo de la competencia pragmática de aquellos que serán usuarios de esas lenguas. Desde luego, destacamos aquí la importancia de los estudios contrastivos entre portugués y español, en el ámbito de la Pragmática sociocultural, es decir, el estudiar el lenguaje en uso, teniendo en cuenta comportamientos sociales, características de los hablantes, la situación de habla y el objetivo temático.

Así pues, para el análisis del *corpus*, los investigadores de este artículo nos basamos en las propuestas de Diana Bravo (1999), que contribuyeron con los estudios de las imágenes sociales, la concepción de autonomía y afiliación; además, un estudio anterior al presente, de Andrade (2016a, 2016b), acarrea información sobre posibles necesidades de imágenes sociales, asociadas a las de afiliación y autonomía, en encuentros comunicativos de Brasil y Chile.

Sobre este punto, es de destacar que el concepto de imagen social fue creado por Goffman (1970) y desarrollado por otros autores, como Brown y Levinson (1987), que establecieron la distinción entre imagen positiva e imagen negativa. Asimismo, vale la pena señalar la importancia de la colaboración de

Austin (1962), y la teoría de los actos de habla, para los estudios pragmáticos y la presente investigación.

Los resultados de esta investigación, nacen del examen de las funciones de estas partículas, del modo como pueden manifestar estrategias pragmáticas, como las de cortesía, considerando aspectos lingüísticos y socioculturales, a partir de la descripción de uso de estos marcadores y las necesidades de imágenes de cada comunidad de habla en foco.

El análisis de la cortesía nos conlleva a asociar lo lingüístico con lo social (BRAVO, 2004), por lo tanto, este estudio busca fomentar la identificación de estilos de cortesía no tan solo presentes en un *corpus* específico, sino que, conspicuos a otras actividades comunicativas insertas en situaciones de enunciación semejantes a las que se examinan aquí, puesto que los resultados de este análisis abarcan la perspectiva de los usuarios y rasgos de las premisas culturales de las comunidades de habla de las que son parte.

1 MARCO TEÓRICO

1.1 Las estrategias de cortesía lingüística

Parece ser que no se puede prescindir el estudio de la cortesía de la mención de la pionera generación de estudiosos que se afilió a una perspectiva universalista del fenómeno, aunque ya diferentes corrientes teóricas han evidenciado en las últimas décadas componentes que les arrojan más luz a aspectos funcionales y sociales. Sin embargo, no se puede dejar de valorar el modelo de Brown y Levinson (1987), cuyas categorías de imagen positiva y negativa, por su alta claridad han dado paso a tantas reformulaciones.

Hay que recordar que, en este marco, Goffman (1970) sostuvo que, en la comunicación interpersonal, los individuos están emocionalmente

comprometidos con una imagen de sí mismos que debe ser aprobada por la sociedad, la imagen social. Brown y Levinson (1987), enseguida, distinguieron la imagen social en el aspecto negativo, como el deseo del individuo de no verse obstaculizado en sus acciones, y la imagen positiva, como el deseo de que otros compartan y aprueben al menos algunas manifestaciones de su personalidad.

Sin embargo, el “etnocentrismo sociocultural” de este modelo es una limitación a las investigaciones contrastivas como la presente. Mucho se cuestionó si realmente los componentes negativo y positivo de la imagen social tienen representación en todas las culturas del mundo o si esta supervaloración de una imagen individual tiene lugar en culturas que enfatizan más el carácter colectivo, por ejemplo. Es más, se ha observado que las características de las imágenes sociales subyacen a las cualidades de cada situación comunicativa y a diferentes valores y convenciones sociales.

Cada comunidad de habla establece su “hacer cosas con palabras” de acuerdo con sus premisas culturales. Estas se definen como “las convenciones sociales que nos permiten explicar los comportamientos comunicativos, en función de los valores culturales vigentes en una determinada sociedad” (BRAVO, 1999, p. 168). Las premisas culturales influyen la construcción e interpretación por parte del oyente en la comunicación interpersonal. Cada cultura crea diferentes expectativas de comportamiento discursivo y establece principios que guían las interacciones comunicativas.

Así, en esta perspectiva, los interactantes pueden manifestar diferentes estrategias de cortesía lingüística, una serie de operaciones que regulan las relaciones humanas en el ámbito comunicativo y que pueden ser concernientes a la manutención del equilibrio de una actividad comunicativa (BRIZ, 2004). Los marcadores discursivos son partículas, por consiguiente, que pueden manifestar estrategias en las que se engendra esta investigación, puesto que son elementos

lingüísticos que controlan la interacción entre los interlocutores y guían la interpretación del discurso (BRIZ y VAL.ES.CO., 2008).

Teniendo en cuenta estos conceptos, Bravo (1999) propone las categorías de autonomía y afiliación, como aspectos más apropiados para distinguir la imagen social. De acuerdo con la autora (1999, p.161), “la primera se manifestaría en la conversación mediante todo lo que se hace para distinguirse del grupo, y la segunda, por todo lo que permite identificarse con el mismo”. Estos contenidos de imagen “surgen de la formulación de un valor cultural, pero no se trata de describirlos mediante términos que en sí mismos no dan cuenta de los sentidos socioculturales para luego trasladarlos de una cultura a otra” (BRAVO, 1999, p. 164). Efectivamente, la determinación de los contenidos de imagen nace mediante la observación de la relación entre comportamientos comunicativos y premisas culturales. Así es que estas categorías de imagen de autonomía y de afiliación pueden abarcar más contenidos de imagen, según cada comunidad de habla (BRAVO, 1999, p. 164).

De ese modo, la descripción de la realidad social del usuario de la lengua es esencial en un estudio de pragmática contrastiva, puesto que el uso del lenguaje se basa en parámetros socioculturales. Así es que en Andrade (2016a, 2016b), a partir de cuatro etapas metodológicas⁷ -el enfoque interdisciplinario, el

⁷ Ese modelo metodológico, con cuatro etapas (i. el enfoque interdisciplinario, ii. el análisis del *corpus*, iii. la aplicación de test de hábitos sociales y iv. el contraste cross-cultural) es una reformulación del modelo que propuso Bravo (1999) para una investigación de pragmática contrastiva. En primer lugar, el enfoque interdisciplinario permite una intersección entre la Pragmática y otras disciplinas sociales, a través de la investigación bibliográfica de ciencias que ponen en evidencia el estudio de actitudes y comportamientos humanos en las áreas de la Pragmática, Sociología, Antropología, Historia, Psicología, etc. Esta fase tiene como objetivo acercarse a las condiciones sociales que permiten que los hablantes tengan acceso y controlen los recursos del lenguaje y también describir las premisas culturales y contenidos específicos de la imagen social básica, es decir, en esa fase se establecen deducciones de construcciones teóricas e hipótesis, que podrán ser comprobadas empíricamente en la próxima fase, el análisis del *corpus* oral, en una investigación sincrónica. En la fase del análisis del *corpus* oral, es posible examinarlo con el fin de identificar aspectos lingüísticos, comunicativos y conversacionales. En la tercera etapa, la de la aplicación del test de hábitos sociales (Hernández Flores, 2002; Contreras, 2004; Bernal, 2007) son aplicados cuestionarios, a través de los cuales los

análisis del *corpus*, la aplicación de test de hábitos sociales y el contraste cross-cultural-, se pudo describir y contrastar estrategias pragmáticas en comunidades de habla de las ciudades de São Paulo y Santiago de Chile, de manera que, se identificaron en la gestión de la autoimagen, en el contexto brasileño, contenidos asociables a la imagen de afiliación: la imagen de cordialidad, que se define por la necesidad de ser amigable y evidenciar respeto por el interlocutor, valorando la colectividad y conciliación; la imagen de cooperación (FANT y GRANATO, 2002), que se trata de la necesidad de proyectarse como dispuesto a cooperar con los demás o renunciar a interferir; y la imagen de semejanza (FANT y GRANATO, 2002), como la necesidad de proyectar cierto grado de semejanza con otros miembros de la interacción. En el contexto chileno, se destacaron: la imagen de orden, como la necesidad de proyectar una valoración del orden y respeto a este; y la imagen de jerarquía (FANT y GRANATO, 2002), que se trata de la necesidad de mostrar que le corresponde al hablante cierta posición jerárquica.

Los contenidos de imagen social se apropian de elementos extralingüísticos que son notables en las producciones lingüísticas de los hablantes. Así es que en el análisis contrastivo y descriptivo que se presentará a continuación, de intervenciones orales de comunidades de habla de Natal y Santiago de Chile, se tendrán en cuenta aspectos del contexto de uso de los marcadores discursivos.

informantes asumen el rol de analistas y utilizan métodos definidos, cuyas respuestas pueden apoyar las interpretaciones obtenidas en el análisis del *corpus*, así como también determinar y corroborar las características de la imagen social y de los valores culturales subyacentes al comportamiento cortés. Finalmente, en la cuarta etapa, se establece el contraste cross-cultural y se contemplan y contrastan las variaciones lingüísticas y sociopragmáticas entre las comunidades de habla en estudio (Andrade 2016a, 2016b).

1.2 Los marcadores de control de contacto

Esta investigación ha buscado una perspectiva de clasificación para los marcadores discursivos que es funcional y realiza el registro oral. Se trata de la que nos brinda Pons Bordería (2000)⁸, para quien los marcadores discursivos, además de polifuncionales, son unidades que pueden tener valores en los planos enunciativo, argumentativo e interactivo.

La marcación del discurso como actividad dialógica encierra un grupo de partículas que actúa como controladoras de la actividad interactiva, son los marcadores de *control de contacto*. Su función es “regular la interacción entre los participantes de la conversación” y “negociar el acuerdo en la misma” (PONS BORDERÍA, 2000, p 212).

Sus formas, en general, en modalidad interrogativa, son muy frecuentes en las conversaciones y claro está que estas partículas manifiestan estrategias pragmáticas como las de cortesía, pues desempeñan valores asociados a la colaboración con el interlocutor, como lo hacen *¿né?* y *¿cachái?*.

Con el objetivo de ser una herramienta útil a hablantes nativos, a traductores, a profesores y estudiantes de español como lengua extranjera, el Diccionario de Partículas Discursivas (DPDE) (BRIZ, PONS, PORTOLÉS, 2008) presenta una gran cantidad de entradas, y trae una definición para *¿cachái?*, a la que retomaremos en el apartado de análisis de los resultados:

Cachái:

Apela al oyente para que confirme, ratifique o acepte lo dicho o lo que el hablante le pide más a modo de adhesión que de respuesta efectiva. Por ello, a menudo, queda como refuerzo de lo dicho por el propio hablante.

⁸ Para Pons Bordería (2000), la marcación del discurso se reparte en valores de conexión, modalidad y control de contacto.

En esta misma entrada, en la pestaña que pone *Partículas semejantes a ¿cachái?*, el diccionario presenta que en España ocurre, entre otras formas, el marcador *¿eh?*, cuya posibilidad de traducción al portugués, en el DPDE, es *¿né?*.

En el campo de *Partículas semejantes*, de acuerdo con el DPDE, “se da cuenta, por un lado, de la relación de equivalencia con la forma y el significado de base de la partícula *o*, por otro lado, con la forma y un uso contextual determinado de esta”, así que aunque sean semejantes estas partículas, este campo no puede, -tampoco se propone a-, abarcar todos los usos y significados de cada una. Por lo tanto, resulta necesario investigar qué contrastes presentan *¿né?* y *¿cachái?*, a partir de la descripción de sus contextos de uso y valores semánticos y pragmáticos.

2 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Como mencionamos delante, investigamos el fenómeno de la cortesía lingüística con enfoque en los marcadores discursivos *¿né?* y *¿cachái?* en dos comunidades de habla diferentes ubicadas en Brasil y Chile, Natal y Santiago de Chile, respectivamente. Para tanto, analizamos diálogos, grabados en vídeo y transcritos, de algunos encuentros con fines de estudio, de jóvenes universitarios, de 18 a 36 años, en el ámbito académico.

De este modo, buscamos establecer, a partir del análisis de la producción lingüística de estos hablantes específicos, los aspectos que pueden corroborar la ocurrencia de la cortesía lingüística en la gestión de las imágenes de los hablantes en las premisas culturales brasileñas y chilenas.

En este sentido, observamos el lenguaje de los participantes en un contexto de uso, lo que nos permite observar algunas de sus características comportamentales, rasgos de la situación comunicativa y elementos

extralingüísticos que son importantes para la interpretación de aspectos lingüísticos.

Por consiguiente, al analizar el *corpus*, tenemos en cuenta las relaciones que se establecen entre los estudiantes participantes de los encuentros de estudio a partir del individuo que demuestra tener más conocimiento con respecto al tema central de la reunión académica (LINELL, 1998). De esta manera, analizamos, en el *corpus*, la forma como los estudiantes establecen distintas relaciones entre sí, a partir de la demostración de poseer menor o mayor nivel de conocimiento del tema. Por lo tanto, buscamos describir los elementos específicos de la imagen social básica en eventos comunicativos particulares.

2.1 Las estrategias de cortesía que se manifiestan en la construcción de la imagen de los hablantes y las premisas culturales brasileñas y chilenas

La co-construcción del conocimiento en un encuentro con fines de estudios en el ámbito académico supone negociar, transmitir y compartir información. Además, el alumno que demuestra más conocimiento se hace cargo de ser el “alumno-profesor”. En el *corpus* que analizamos, este escenario establece los roles jerárquicos entre los estudiantes participantes de la grabación, como se puede observar en los fragmentos (1) y (2), del *corpus* brasileño, y en los fragmentos (3) y (4), del *corpus* chileno:

(1)

A: vam- a gente pode ir indo / ¿né? / [pra não ficar só em uma⁹]

B: [é / vamos / a gente volta]

(BraNAT 23/0/2019)

(2)

⁹ Se refiere a la pregunta que están contestando.

A: a gente pode colocar assim¹⁰ / no caso / ééé / a ideia que um- que a ideia- a-
menino / as ideias estabelecidas aqui é que uma coisa depende da outra /
¿né? §

B: § sim

A: então por isso que ma- sendo marcado a condicional por *siempre y cuando*
tem que tá acompanhando de verbo [no subjuntivo↑]

B: [tem que estar no subjuntivo↓]

C: [no subjuntivo↓]

(BraNAT 23/0/2019)

(3)

A: ya↑ / bueno↓ / ahí tenemos el ejemplo ya po / mira deja explicarte
entonces↓ / nosotras part-primero partimos como de la idea de la actividad↑

§ =

C: § yaa↑

A: = entonces el anteh↓ / el antes significaría / introducir como (()) / yy //
ver como la / la vida cotidiana

B: ya

A: y eso a través dee

B: fotografía↓

A: no de novela↓ / y de la fotografía también↓ / pero todavía no lo definimos↓
/ no lo hemos definido↓ lo principal serían las novelah =

(V 2)

(4)

A: ya po / ya entonces el durante sería eso↓ / y el tercero que los cabros
elaboren un-el-la wea del producto / que tendrían que hacer una obra /
¿cachái?↑ / donde / ellos manifiesten / cuál según ellos / después de haber ya
mas o menos haber reconocido las distintos→ los distintos aspectos de su ((
))↑ / cuál sería como la memoria→

C: que ellos recuerdan↓

A: no po↓ / la memoria que ellos creen que se debería recordar↓

C: aaa ya↑

A: ¿cachái?↑ / ahí tenemos que ver si metemos los conceptos de memoria
emblemática→ / y habría que cachar un poquito más-- // así pensars↓

B: (()) ya↓

(V 2)

¹⁰ Escribiendo.

En esta etapa del análisis seleccionamos del *corpus* secuencias de la conversación que presenten actos asertivos y directivos¹¹, en el que un hablante detiene una voz instructiva y usa los marcadores en estudio. Son 48 ocurrencias en el material de análisis brasileño y 73, en el chileno, en total.

Los fragmentos (1) y (2) pertenecen a la filmación de tres estudiantes, dos mujeres y un hombre, del curso de profesorado en Letras – Lengua Española y Literaturas de la *Universidade Federal do Rio Grande do Norte* (UFRN), que, durante la grabación, debatían un texto, leído previamente, y contestaban algunas preguntas sobre el uso de nexos condicionales en español. Los fragmentos (3) y (4) pertenecen a la filmación de tres estudiantes del género femenino, del curso de profesorado en Historia de la Universidad de Santiago de Chile (USACH), que, durante la grabación, planificaban, en grupo, una clase para la enseñanza secundaria.

Durante toda la sesión brasileña, de aproximadamente una hora, notamos que el hablante "A" es quien tiene la voz de instrucción, como se puede observar en el ejemplo (1) "vam- a gente pode ir indo / ¿né? / [pra não ficar só em uma]", y "a gente pode colocar assim (...) as ideias estabelecidas aqui é que uma coisa depende da outra / ¿né?", en el fragmento (2). De la misma manera, en la sesión chilena, de aproximadamente una hora también, notamos que la hablante "A" es quien detiene la voz de instrucción, como es posible observar en los fragmentos "ya↑ / bueno↓ / ahí tenemos el ejemplo ya po / mira deja explicarte entonces↓ / nosotras part-primero partimos como de la idea de la activida'↑ § =", del fragmento (3), y "¿cachái?↑ / ahí tenemos que ver si metemos los conceptos de memoria emblemática→ / y habría que cachar un poquito más-- // así pensars↓", del fragmento (4).

¹¹ Entendemos como actos asertivos aquellos con los que el hablante demuestra cierto comprometimiento con el valor de verdad/falsedad. Los directivos, a su vez, son actos con los que el hablante trata de hacer que el oyente realice una acción (Austin, 1962).

De un modo general, en el *corpus* de la ciudad de Natal, en los actos seleccionados notamos estrategias de atenuación con más frecuencia que en el *corpus* de la ciudad de Santiago, como la presencia de verbos modales y del gerundio, por ejemplo, como en (1) y (2): “a gente **pode** ir **indo**”, “a gente **pode** colocar assim”.

Desde luego, el material de análisis para la presente investigación es reducido, sin embargo, en Andrade (2016b), una investigación con objetivos afines y veinticinco horas de videograbaciones de encuentros entre estudiantes universitarios chilenos y brasileños y cuarenta tests de hábitos sociales, se pudo demostrar que:

os mecanismos de atenuação encontrados no *corpus* de São Paulo, na maior parte das vezes, indicam hesitação ou distanciamento da mensagem, para que o falante evite a responsabilidade sobre o que diz, minore a força ilocutória, a força da certeza do enunciado ou do grau do conhecimento. Esses operadores podem sugerir a abertura e o intercâmbio de ideias e opiniões, uma vez que a atenuação da força ilocutória pode valorizar a imagem de cooperação e possibilitar a negociação. A atenuação, portanto, associa-se à cortesia e favorece as estratégias afirmativas da imagem do interlocutor, o que valoriza sua imagem de semelhança e, ao mesmo, torna-se um escudo protetor de sua imagem de cordialidade, se consideramos que mostrar-se pouco impositivo é um valor social nessa comunidade de fala. (ANDRADE, 2016a, pp. 104-105).

Aunque la comunidad de habla en Andrade (2016 b) no era de la ciudad de Natal, sino, de Sao Paulo, semejanzas aquí pueden señalar claras similitudes entre las comunidades brasileñas en cuestión. Se atenúa, es decir, se mitiga o se deja de realizar un enunciado, y la cortesía puede ser una consecuencia de este propósito, aunque esto no sea una regla. La atenuación aquí minimiza la fuerza ilocutiva y el propio interactante en la situación comunicativa, lo que puede provocar acercamiento social. De esa manera, en (1), “vam- a gente pode ir indo / ¿né? / [pra não ficar só em uma]”, el hablante “A”, que asume el rol de alumno-profesor, abandona lo que parecía ser un imperativo (vamos), reformula su

enunciado que posee cierto valor argumentativo, pues busca conseguir que los oyentes acepten su propuesta de avance en el contestar las preguntas de la lista “[pra não ficar só em uma]”. El marcador *¿né?*, que finaliza este enunciado, solicita una confirmación de lo dicho, lo que supone un cambio de turno. Así, el hablante “A” busca que los demás se unan a su propuesta y se alíen a él. “B” lo hace, y valora su imagen de cooperación (“[é / vamos / a gente volta]”)

Como mencionamos, tanto en la sesión brasileña como la chilena, notamos gran presencia de los marcadores de control de contacto conversacional que buscan apoyo discursivo, como la partícula *¿né?*, utilizada en los fragmentos (1) y (2) por el hablante “A” del *corpus* brasileño, y la partícula *¿cachái?*, utilizada en el fragmento (4) por la hablante “A” del *corpus* chileno.

El marcador *¿cachái?*, a su vez, “apela al oyente para que confirme, ratifique o acepte lo dicho o lo que el hablante le pide más a modo de adhesión que de respuesta efectiva. Por ello, a menudo, queda como refuerzo de lo dicho por el propio hablante (BRIZ, PONS, PORTOLÉS, 2008).

De esta manera, reiteramos que a partir de las ocurrencias de *¿né?* y *¿cachái?*, el hablante “A”, del *corpus* brasileño y la hablante “A”, del *corpus* chileno, solicitan que los demás confirmen o acepten lo dicho. No obstante, mientras que el marcador *¿né?* les invita a los demás estudiantes brasileños a que compartan la idea que se presenta, posibilitando la percepción de que lo dicho no es una imposición, el marcador *¿cachái?* invita a los demás a que confirmen si entienden o no lo dicho, posibilitando más bien una percepción de aceptación o confirmación de comprensión. Estos aspectos también se pueden observar en el fragmento (5), del *corpus* brasileño, y en el fragmento (6), del *corpus* chileno:

(5)

A: aqui a- a ideia é essa / *¿né?* / porque assim↓ / ele tem que chegar na hora exata senão [ele perde o voo]

B: [é] / isso

A: então a coisa imprescindível↑ / quer dizer / importante / *¿né?* (TOSES) §

B: ele chegue na hora § §que
 A: § é que ele chegue na hora §
 B: §sim↓
 A: e aqui↑ / *siempre y cuando* está *llegar* §
 B: § *siempre y cuando*
 A: ou seja / infinitivo / ¿né? §
 B: § exato↓ [((não pode))] / tem que ser subjuntivo
 C: [hurum] / tem que ser subjuntivo /// (())
 (BraNAT 23/0/2019)

(6)
 A: ¿es como una avalancha o ¿no?¹²§
 C: § sí↓
 A: es que se cayó una rueda po↑/ se acuerdan cuando el caballero nos
 comentóo que see-- [(())]
 C: [(())] §
 B: § no la veo↓
 A: la del humo↑ / (())/ fue esa avalancha ¿cachái? / y ahí está la gente
 buscando a la gente que quedó abajo de la nieve↓§
 C: § (aah↓)
 A: ya↓ / y después de eso vino otra avalancha y ((cagó)) con esa gente↓
 (V 2)

En los fragmentos (5) y (6), el hablante “A”, del *corpus* brasileño y la hablante “A”, del *corpus* chileno, utilizan los marcadores ¿né? y ¿cachái?, respectivamente en aserciones. Al enunciar ¿né? y ¿cachái?, los hablantes de cada *corpus* llaman la atención de los oyentes. Sin embargo, el marcador ¿né?, además de solicitar consenso, permite que los demás tengan la impresión de que comparten la idea presentada por “A” para que no la vean como una imposición, fortaleciendo las imágenes de cordialidad, cooperación y semejanza. Los oyentes infieren que necesitan expresar cierta “alianza” con lo que está diciendo el hablante, de modo que el oyente “B” prontamente contesta, en turnos diferentes, “é isso” y “exato”, en (5).

¹² Hablando de una película.

En (6), la hablante “A” apela a los oyentes, pero no hay respuesta efectiva tras la ocurrencia de *¿cachái?*, no hay un llamamiento a una “alianza” entre interlocutores, es más, el marcador *¿cachái?* se utiliza predominantemente para solicitar la confirmación de las ideas presentadas, señala cierta posición jerárquica del hablante en la situación interaccional, reforzando más las imágenes de orden y jerarquía.

En los ejemplos anteriores hemos tomado casos en los que los hablantes desvelan una voz instructiva asociada al tema de la conversación. En este ámbito, sin embargo, también encontramos casos en los que, tras la ocurrencia de *¿cachái?*, hay respuesta del oyente, como en un par adyacente, tal y como ocurre con mayor frecuencia con *¿né?*, lo que puede fortalecer la imagen social de cooperación.

(7)

A: entonces la idea es (())(ver a través de relatos cuántoo)/ de relato literario↓ /de literatura / ver la vida de (())↓ / después↓ / el durante sería que / los cabros exploren el lugar↓/ identificando / el- el qué y el cómo se recuerda a (()) ↓ / *¿cachái?* §

C: § el qué y el cómo se recuerd-↓ §

A: § sí↓ / son

todos ideas síii ya generales↓ / no están (redacta') (())

C: °(sí estoy preguntando)°

(V 2)

En (7), se puede observar que el oyente “C” repite lo que dice la hablante “A”, demostrando aceptación, transmitiendo valoración de la imagen de afiliación, como suele pasar con la ocurrencia de *¿né?*.

Cabe destacar, por lo tanto, que, aunque estos dos marcadores tienen algunas semejanzas y diferencias, ambos pueden generar un efecto de cortesía lingüística, a depender de la situación comunicativa, pues la *“expressão da conformidade com um ponto de vista formulado pelo interlocutor produz um efeito*

perlocutivo de cortesia, reforça a imagem de afiliação e valoriza a cortesia de solidariedade” (ANDRADE, 2016, p. 102).

CONSIDERACIONES FINALES

En esta investigación, nos centramos en describir y contrastar estrategias pragmáticas como las de cortesía lingüística en dos comunidades de habla específicas, en Natal, Brasil, y Santiago de Chile, Chile, en un contexto interaccional específico, encuentros de jóvenes universitarios con fines de estudio, con foco en la ocurrencia de uso de los marcadores discursivos *¿né?* y *¿cachái?*.

En este sentido, destacamos la importancia de las premisas culturales para este estudio, pues cada cultura posee un conjunto de características que rigen las interacciones comunicativas e influyen en la manifestación de la cortesía lingüística en cada comunidad de habla.

Para tanto, analizamos diálogos de estudiantes universitarios brasileños y chilenos, alumnos de asignaturas equivalentes en diferentes cursos de Ciencias Sociales y Humanidades, que desarrollaban, durante la filmación, tareas específicas de su proceso de formación académica. Sobre este punto, es importante mencionar que observamos la interacción comunicativa de los estudiantes en un contexto de uso, que incluye elementos extralingüísticos importantes para la interpretación de aspectos lingüísticos.

Así pues, al examinar el *corpus* oral, identificamos algunas semejanzas y distinciones en la producción lingüística de las dos comunidades de habla analizadas, tras la selección de secuencias de actos asertivos y directivos del *corpus*, en los que ocurrían los marcadores discursivos *¿né?* y *¿cachái?*.

En los materiales de análisis brasileño y chileno evidenciamos que el estudiante que demuestra más conocimiento tiene la voz de instrucción, lo que posibilita la proyección de papeles jerárquicos entre ellos en la interacción oral.

También, en el *corpus*, identificamos la frecuente presencia de los marcadores de control de contacto *¿né?* y *¿cachái?* utilizados en estrategias pragmáticas, y pudimos notar algunas diferencias y semejanzas entre ellos. Ambos pueden generar un efecto perlocutivo de cortesía, pero, mientras que la partícula *¿né?* solicita una confirmación de lo dicho y permite la percepción de que lo dicho es compartido por todos, la partícula *¿cachái?* solicita, con más frecuencia, una ratificación o aceptación de lo dicho, permitiendo más bien una percepción de adhesión a la idea presentada que de una alianza de cooperación (BRIZ y VAL.ES.CO., 2008).

De este modo, pudimos verificar que, al usar el marcador *¿né?*, los hablantes brasileños, de la comunidad de habla en estudio, valoran más la colectividad y generan un grado de semejanza con su interlocutor, reforzando las imágenes de cordialidad, cooperación y semejanza, lo cual lo hacen también a partir de otras estrategias, como la de atenuación, que es más frecuente en el *corpus* brasileño que en el chileno. Al usar el marcador *¿cachái?*, los hablantes chilenos, de la comunidad de habla en estudio, valoran más la apreciación del orden y proyección de una cierta posición jerárquica, reforzando las imágenes de orden y jerarquía.

Notadamente, no se puede aseverar que las características de las premisas y valores culturales que acabamos de resumir aquí se traducen en la forma como los hablantes chilenos o brasileños proceden siempre en conversaciones. Los valores sociales que describimos se asocian más con la necesidad de "parecer ser" que con la de "ser" en un contexto específico.

Buscamos aquí encontrar tendencias de estilo de cortesía, con base en las premisas culturales de los hablantes y muestras lingüísticas. Así es que, en el caso

del brasileño, por ejemplo, no pretendemos que sea esencialmente cordial, respetuoso o amistoso en absoluto. Tampoco se puede afirmar que el chileno, en particular, siga continuamente órdenes y acepte conformaciones jerárquicas o, al contrario, actúe en encuentros de estudios de forma impositiva.

De hecho, lo que evidenciamos son contenidos de las imágenes sociales que necesitan ser proyectados en un contexto específico, en la gestión interrelacional, porque, de lo contrario, para el individuo podría existir una amenaza de exclusión o rechazo social.

Finalmente, destacamos la importancia de los estudios contrastivos entre las estrategias pragmáticas de comunidades de habla diferentes, puesto que para construir e interpretar sentidos de acuerdo con el contexto de enunciación, el conocimiento de dichas estrategias y sus condiciones de uso son sumamente importantes.

REFERÊNCIAS

ANDRADE Freitas, A. M. de. Actos asertivos y cortesía: las diferentes estrategias utilizadas por brasileños y chilenos en el contexto académico. *Textos en Proceso* 2(1), 2016a ,pp. 25-53. Disponible en: <DOI: 10.17710/tep.2016.2.1.2andradefreitas>

_____, A.M de. *A cortesia em grupos de estudo: as diferentes estratégias utilizadas por brasileiros e chilenos no contexto acadêmico*. 2016b. Tese (Doutorado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2016b. doi:10.11606/T.8.2016.tde-09082016-094058. Acceso el 24 nov. 2019.

AUSTIN, John Langshaw. *Cómo hacer cosas con palabras*. Edición electrónica de www.philosophia.cl / Escuela de Filosofía Universidad ARCIS, 1962, p.4.

BRAVO, Diana. ¿Imagen “positiva” vs. Imagen “negativa”? Pragmática sociocultural y componentes de face. *Oralia*, v.2, pp. 155-184. 1999.

BRAVO, Diana. “Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía”. In: BRAVO, D; BRIZ, A. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004, p. 15-38.

BRAVO, Diana. Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En D. Bravo, N. H. Flores & A. Cordisco (eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español* (pp. 31-68). Estocolmo/Buenos Aires: Dunken, 2009.

BROWN, Penelope; Levinson, Stephen. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge University Press. 1987.

BRIZ, Antonio. "Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación." In: BRAVO, Diana; BRIZ, Antonio (EDS), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp.67- 94. 2004.

BRIZ, Antonio; Grupo Val.Es.Co. *Diccionario de partículas discursivas del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Recuperado de:
<<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmccr692>>. Acceso el 30 abr. 2020.

BRIZ, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es. Acceso el 10 sep. 2020.

FANT, L.; Granato de Grasso, L. Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual. *SIIS Working Papers IV*: Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo, Estocolmo, 2002.

GOFFMAN, Erving. *Ritual de la interacción*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1970.

MORENO FERNÁNDEZ, F. "Discurso y conversación." In: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998, pp. 159-177.

LINELL, Per. *Approaching dialogue*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

PONS BORDERÍA, S. "Los conectores". En: Antonio Briz; Val.Es.Co (eds.). *Cómo se comenta un texto coloquial*. Barcelona: Ariel, 2000, pp. 193-220.

Nota do editor:

Artigo submetido para avaliação em: 15 de setembro de 2020.

Aprovado em sistema duplo cego em: 19 de novembro de 2020.